

**PENTERJEMAHAN BERASASKAN KHALAYAK  
DAN PENYARIKATAAN PEMINAT: KAJIAN  
DARI PERSPEKTIF PENTERJEMAH BUKAN  
PROFESIONAL DAN AUDIENS**

**UMMI UMAIRAH BINTI KAHAR**

**UNIVERSITI SAINS MALAYSIA**

**2022**

**PENTERJEMAHAN BERASASKAN KHALAYAK  
DAN PENYARIKATAAN PEMINAT: KAJIAN  
DARI PERSPEKTIF PENTERJEMAH BUKAN  
PROFESIONAL DAN AUDIENS**

**oleh**

**UMMI UMAIRAH BINTI KAHAR**

**Tesis ini diserahkan untuk  
memenuhi keperluan bagi  
Ijazah Sarjana Sastera**

**Jun 2022**

## **PENGHARGAAN**

Alhamdulillah, puji dan syukur kepada Allah kerana dengan limpah kurniaNya tesis ini dapat disempurnakan. Setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih saya tujukan kepada Professor Madya Dr Hasuria bt Che Omar dan Dr Chow Yean Fun, selaku penyelia saya kerana dengan sabar membimbing, memberi tunjuk ajar, perhatian, semangat dan meluangkan waktu kepada saya daripada penyediaan kertas cadangan sehinggalah kajian ini selesai disiapkan.

Tidak lupa juga kepada semua pensyarah bidang Terjemahan dan Interpretasi, Universiti Sains Malaysia Pulau Pinang atas bimbingan dan tunjuk ajar dalam bidang pengajian terjemahan. Terima kasih juga atas segala nasihat dan semangat yang diberikan dalam menyempurnakan tesis ini.

Terima kasih kepada responden-responden yang terlibat dalam kajian ini atas kesudian meluangkan masa dan berkongsi pengalaman serta pengetahuan sehingga membolehkan disertasi ini dilaksanakan.

Jutaan kalungan kasih sayang kepada keluarga dan sahabat terutamanya Dr Nurul Ardilla bt Noorezan, Cik Elieza Syuhada bt Rosli dan Cik Lailatul Sakinah bt Md Shahrom atas sokongan fizikal dan mental yang tanpa jemu diberikan sepanjang tempoh saya menyiapkan tesis ini.

## SENARAI KANDUNGAN

<b>PENGHARGAAN</b> .....	<b>ii</b>
<b>SENARAI KANDUNGAN</b> .....	<b>iii</b>
<b>SENARAI JADUAL</b> .....	<b>viii</b>
<b>SENARAI RAJAH</b> .....	<b>ix</b>
<b>SENARAI LAMPIRAN</b> .....	<b>xii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>xiii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xv</b>
<b>BAB 1            PENGENALAN</b> .....	<b>1</b>
1.1    Pengenalan .....	1
1.2    Latar Belakang Kajian .....	3
1.3    Penyataan Masalah .....	9
1.4    Objektif Kajian .....	16
1.5    Persoalan Kajian .....	17
1.6    Kerangka Teori .....	18
1.6.1    Kerangka Motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif oleh Brown (2000) .....	18
1.6.2    Teori Norma Terjemahan oleh Chesterman (1993,1997) .....	20
1.6.3    Teori Penerimaan oleh Gambier (2008) .....	21
1.7    Kerangka Konsep Kajian .....	23
1.8    Kepentingan Kajian .....	24
1.9    Skop dan Batasan Kajian .....	26
1.9.1    Tumpuan Kajian .....	26
1.9.2    Pemilihan Responden .....	26
1.9.3    Batasan Kajian .....	26
1.10   Definisi Kerja .....	27

1.11	Organisasi Kajian .....	30
<b>BAB 2</b>	<b>SOROTAN KEPUSTAKAAN .....</b>	<b>32</b>
2.1	Pengenalan .....	32
2.2	Fenomena Industri K-Pop .....	33
2.3	Penterjemahan Sukarela Dalam Talian .....	36
2.4	Motivasi Penglibatan Aktiviti Terjemahan .....	45
2.5	Norma Terjemahan .....	50
2.6	Akrediatasi dalam Aktiviti Terjemahan .....	60
2.7	Cabaran Aktiviti Terjemahan Dalam Talian .....	65
2.8	Kajian Penerimaan Terjemahan .....	67
2.9	Kesimpulan .....	71
<b>BAB 3</b>	<b>KERANGKA TEORI DAN METODOLOGI KAJIAN .....</b>	<b>72</b>
3.1	Pengenalan .....	72
3.2	Kerangka Teori .....	72
3.2.1	Teori Motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif Brown, 2000) .....	73
3.2.2	Teori Norma Terjemahan (Chesterman, 1993,1997) .....	77
3.2.3	Teori Penerimaan (Gambier, 2008) .....	81
3.3	Metodologi Kajian .....	83
3.3.1	Reka Bentuk Kajian .....	84
	3.3.1(a) Kaedah Tinjauan Deskriptif .....	84
	3.3.1(b) Kaedah Fenomenologi .....	85
3.3.2	Sumber Kajian .....	87
3.3.3	Kaedah Pengumpulan Responden Kajian .....	88
3.3.4	Kaedah Pengumpulan Data Kajian .....	90
3.3.5	Kaedah Menganalisis Data Kajian .....	94
3.4	Carta Aliran Kerja .....	95
3.5	Kesimpulan .....	95

<b>BAB 4</b>	<b>MOTIVASI PENGLIBATAN PENTERJEMAH</b>	
	<b>BUKAN PROFESIONAL .....</b>	<b>97</b>
4.1	Pengenalan .....	97
4.2	Latar Belakang Responden Penterjemah Khalayak dan Penyari Kata Peminat .....	97
4.2.1	Jantina dan umur responden .....	98
4.2.2	Penglibatan antarabangsa dan konteks kerjaya .....	99
4.2.3	Pengetahuan bahasa Korea .....	101
4.2.4	Konteks penglibatan dan sumber terjemahan .....	103
4.3	Latar Belakang Responden Audiens .....	107
4.4	Motivasi Penglibatan .....	111
4.4.1	Motivasi Intrinsik-Integratif .....	113
4.4.2	Motivasi Intrinsik-Instrumental .....	114
4.4.3	Motivasi Ekstrinsik-Integratif .....	115
4.4.4	Motivasi Ekstrinsik-Instrumental .....	116
4.5	Kesimpulan .....	117
<b>BAB 5</b>	<b>NORMA TERJEMAHAN PENTERJEMAH BUKAN</b>	
	<b>PROFESIONAL .....</b>	<b>119</b>
5.1	Pengenalan .....	119
5.2	Norma Terjemahan Penterjemah Bukan Profesional .....	120
5.2.1	Norma Profesional Penterjemah Bukan Profesional .....	120
5.2.2	Norma Jangkaan Penterjemah Bukan Profesional .....	133
5.3	Cabaran dan Langkah Mengatasi Cabaran Aktiviti Terjemahan Dalam Talian .....	140
5.3.1	Cabaran Dalaman dan Langkah Mengatasi Masalah .....	141
5.3.2	Cabaran Luaran dan Langkah Mengatasi Masalah .....	142
5.4	Penggunaan Bantuan Teknologi dalam Aktiviti Terjemahan Dalam Talian .....	146
5.4.1	Bantuan Teknologi .....	146

5.4.2	Faktor Pemilihan .....	149
5.5	Keperluan dan Kemahuan Bentuk Pengiktirafan Aktiviti Terjemahan Dalam Talian .....	151
5.6	Kesimpulan .....	156
<b>BAB 6</b>	<b>PERSEPSI AUDIENS TERHADAP AKTIVITI DAN PRODUK TERJEMAHAN BERASASKAN KHALAYAK DAN PENYARIKATAAN PEMINAT .....</b>	<b>159</b>
6.1	Pengenalan .....	159
6.2	Persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan .....	159
6.2.1	Respons Audiens .....	160
6.2.2	Reaksi Audiens .....	162
6.2.3	Akibat Penerimaan Audiens .....	166
	6.2.3(a) Pandangan umum responden tentang aktiviti terjemahan berasaskan khalayak atau penyarikataan peminat .....	166
	6.2.3(b) Pandangan responden tentang terjemahan yang baik .....	168
	6.2.3(c) Pandangan responden terhadap kualiti produk terjemahan .....	170
	6.2.3(d) Keperluan penambahbaikan kualiti produk terjemahan.....	171
	6.2.3(c) Jangkaan audiens terhadap produk terjemahan dalam talian .....	173
6.3	Kesimpulan .....	174
<b>BAB 7</b>	<b>KESIMPULAN DAN CADANGAN .....</b>	<b>177</b>
7.1	Pengenalan .....	177
7.2	Motivasi Penglibatan .....	177
7.3	Norma Terjemahan .....	179
7.4	Penerimaan Audiens .....	185
7.5	Cadangan Model Baharu untuk Kajian Penterjemahan Dalam Talian .....	187

7.6	Sumbangan Kajian .....	193
7.7	Cadangan Kajian Pada Masa Hadapan .....	196
7.8	Penutup .....	197
	<b>RUJUKAN .....</b>	<b>199</b>
	<b>LAMPIRAN</b>	
	<b>SENARAI PENERBITAN</b>	



## SENARAI JADUAL

	<b>Halaman</b>
Jadual 2.1 Ringkasan kajian empirikal tentang motivasi diambil dan diadaptasi daripada Jimenez-Crespo (2017) .....	48
Jadual 2.2 Ringkasan perbandingan pengiktirafan penterjemah profesional dan penterjemah bukan profesional .....	64
Jadual 3.1 Kategori Motivasi .....	74
Jadual 3.2 Soalan soal selidik tentang motif penglibatan dan pembelajaran bahasa asing .....	77
Jadual 3.3 Soalan soal selidik tentang norma terjemahan .....	79
Jadual 3.4 Soalan soal selidik tentang cabaran, bantuan teknologi dan pengiktirafan .....	80
Jadual 3.5 Soalan soal selidik audiens tentang penerimaan aktiviti dan produk terjemahan .....	83
Jadual 5.1 Ringkasan dapatan norma profesional penterjemah bukan profesional .....	132
Jadual 5.2 Cabaran dan langkah mengatasi cabaran .....	140
Jadual 7.1 Perbandingan norma profesional antara penterjemah profesional & bukan profesional .....	181
Jadual 7.2 Jangkaan penterjemah dan audiens terhadap produk terjemahan ....	189

## SENARAI RAJAH

	<b>Halaman</b>
Rajah 1.1	Ringkasan fasa teknologi web..... 1
Rajah 1.2	Kategori kerangka motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif oleh Brown (2000) ..... 19
Rajah 1.3	Kategori Teori Norma Terjemahan Chesterman (1993,1997) ..... 21
Rajah 1.4	Kategori Teori Penerimaan oleh Gambier (2008)..... 22
Rajah 1.5	Kerangka konsep kajian..... 23
Rajah 2.1	Ringkasan konsep aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penarikataan peminat ..... 43
Rajah 2.2	Norma terjemahan oleh Chesterman (1993,1997)..... 56
Rajah 3.1	Ringkasan kerangka motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif oleh Brown (2000)..... 76
Rajah 3.2	Ringkasan kerangka teori norma terjemahan oleh Chesterman (1993,1997)..... 79
Rajah 3.3	Ringkasan kerangka teori penerimaan oleh Gambier (2008)..... 82
Rajah 3.4	Ringkasan reka bentuk kajian..... 84
Rajah 4.1	Jantina responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat..... 98
Rajah 4.2	Lingkungan umur responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat..... 99
Rajah 4.3	Warganegara responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat..... 100
Rajah 4.4	Pekerjaan responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat..... 100
Rajah 4.5	Bahasa ibunda responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat..... 101

Rajah 4.6	Bahasa kedua responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	102
Rajah 4.7	Persoalan tentang bahasa Korea responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	102
Rajah 4.8	Pembelajaran bahasa Korea responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	103
Rajah 4.9	Penglibatan aktiviti terjemahan responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	104
Rajah 4.10	Sumber bahan yang diterjemah oleh responden.....	105
Rajah 4.11	Langkah dan sebab pemilihan aktiviti terjemahan .....	106
Rajah 4.12	Tahun penglibatan responden penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	107
Rajah 4.13	Jantina responden audiens.....	108
Rajah 4.14	Lingkungan umur responden audiens.....	109
Rajah 4.15	Warganegara responden audiens.....	109
Rajah 4.16	Pekerjaan responden audiens.....	110
Rajah 4.17	Tahun penggunaan produk terjemahan .....	111
Rajah 4.18	Pengelasan motivasi dan motif penglibatan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	112
Rajah 4.19	Peratus kategori motivasi penterjemah khalayak dan penyari kata peminat.....	113
Rajah 5.1	Pandangan tentang takrifan penterjemah bukan profesional.....	123
Rajah 5.2	Tanggapan responden sebagai penterjemah profesional.....	124
Rajah 5.3	Keperluan sebagai penterjemah dalam talian.....	127
Rajah 5.4	Perkara yang tidak boleh dilakukan dalam aktiviti terjemahan dalam talian.....	130

Rajah 5.5	Panduan semasa menterjemah.....	132
Rajah 5.6	Jangkaan penterjemah terhadap hasil terjemahan yang diinginkan oleh audiens.....	137
Rajah 5.7	Langkah memastikan terjemahan diterima baik oleh audiens.....	139
Rajah 5.8	Bantuan teknologi dalam penterjemahan khalayak dan penyarikataan peminat.....	147
Rajah 5.9	Faktor pemilihan platform penyebaran produk terjemahan.....	149
Rajah 5.10	Penerimaan pengiktirafan.....	152
Rajah 5.11	Keperluan pengiktirafan.....	153
Rajah 5.12	Bentuk pengiktirafan.....	156
Rajah 6.1	Tindakan audiens.....	161
Rajah 6.2	Pengikutan akaun media sosial atau tapak web.....	162
Rajah 6.3	Penerimaan terjemahan.....	163
Rajah 6.4	Sebab terjemahan diingati audiens .....	165
Rajah 6.5	Pandangan tentang aktiviti terjemahan dalam talian.....	168
Rajah 6.6	Pandangan tentang terjemahan baik.....	170
Rajah 6.7	Pandangan tentang kualiti produk terjemahan.....	171
Rajah 6.8	Keperluan penambahbaikan kualiti produk terjemahan dalam talian.....	173
Rajah 6.9	Jangkaan audiens terhadap produk terjemahan dalam talian.....	174
Rajah 7.1	Konsep kajian model proses-produk penterjemahan dalam talian...	188
Rajah 7.2	Model proses-produk penterjemahan dalam talian.....	192
Rajah 7.3	Keinginan penglibatan responden audiens.....	194
Rajah 7.4	Penerusan penglibatan responden penterjemah.....	195

## **SENARAI LAMPIRAN**

- LAMPIRAN A Surat Kebenaran JEPEN USM
- LAMPIRAN B Borang Soal Selidik Dalam Talian (Penterjemah)
- LAMPIRAN C Borang Soal Selidik Dalam Talian (Audiens)
- LAMPIRAN D Soalan Temu Bual Dalam Talian (R39)
- LAMPIRAN E Soalan Temu Bual Dalam Talian (R40)

**PENTERJEMAHAN BERASASKAN KHALAYAK DAN PENYARIKATAAN  
PEMINAT: KAJIAN DARI PERSPEKTIF PENTERJEMAH BUKAN  
PROFESIONAL DAN AUDIENS**

**ABSTRAK**

Kemodenan yang dikecapi oleh masyarakat secara tidak langsung telah memberi anjakan paradigma kepada bidang pengajian penterjemahan. Aktiviti terjemahan masa kini yang melibatkan terjemahan kolaboratif dalam talian telah memberi peluang kepada aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat untuk dilaksanakan. Penterjemahan berasaskan khalayak boleh disertai oleh golongan penterjemah profesional dan penterjemah bukan profesional seperti golongan peminat, penggemar dan masyarakat umum (Sosoni, 2017). Penyarikataan peminat pula merujuk kepada terjemahan audiovisual yang berpegang kepada konsep ‘oleh peminat kepada peminat’ (Spolidorio, 2017). Produk terjemahan kedua-dua aktiviti ini kemudiannya boleh diakses oleh audiens (pengguna akhir), melalui media sosial atau platform digital secara percuma. Malahan dengan kemudahan teknologi, industri hiburan dari negara Korea Selatan telah melonjak naik (Fuhr, 2015). Oleh hal yang demikian, golongan peminat Korea turut menyumbang khidmat sebagai penterjemah khalayak dan penyari kata peminat yang menghasilkan terjemahan bersumberkan konteks negara Korea dalam pasangan bahasa Korea-bahasa Inggeris. Tesis ini secara komprehensif membincangkan aktiviti terjemahan dalam talian dengan melihat kepada dua perspektif, pertama, dari golongan penterjemah bukan profesional khususnya penterjemah khalayak dan penyari kata peminat (peminat Korea) yang melibatkan seramai 40 responden dan kedua, sudut

pandang golongan audiens yang turut disertai oleh 40 responden. Kerangka motivasi intrinsik-ekstrinsik dan instrumental-integratif oleh Brown (2000) dan model norma terjemahan oleh Chesterman (1993,1997) dipilih untuk membincangkan mengenai pengaplikasian motivasi dan norma terjemahan penterjemah bukan profesional. Teori penerimaan yang dikemukakan oleh Gambier (2008) juga digunakan untuk meneliti penerimaan audiens (peminat) terhadap produk terjemahan penterjemah bukan profesional. Data diperoleh secara soal selidik dan temu bual dalam talian dan telah dinilai secara tematik. Dapatan kajian menunjukkan bahawa dorongan motivasi dan usaha penterjemah khalayak dan penyari kata peminat untuk memahami bahasa Korea yang membantu dalam proses menterjemah telah memandu penglibatan mereka dalam aktiviti terjemahan dalam talian. Dapatan juga menunjukkan pemahaman dan keunikan norma terjemahan komuniti penterjemah bukan profesional yang memperlihatkan perbandingan yang jelas dengan norma terjemahan komuniti penterjemah profesional dalam kajian Koscialkowska-Okonska (2011). Dari sudut perspektif audiens, aktiviti dan produk terjemahan dalam talian diterima secara positif namun penambahbaikan masih dijangkakan. Audiens turut meminta agar khidmat penterjemah untuk diteruskan dan produk terjemahan dipelbagaikan ke dalam bahasa lain yang langsung membuktikan bahawa aktiviti terjemahan dalam talian adalah sangat diperlukan dan kelihatan akan diteruskan untuk jangka masa tertentu.

# **CROWDSOURCING TRANSLATION AND FANSUBBING: A STUDY ON NON-PROFESSIONAL TRANSLATOR AND AUDIENCE'S PERSPECTIVES**

## **ABSTRACT**

The modernisation enjoyed by society has indirectly led to paradigm shift in the translation studies field. Current translation activities involving online collaborative translation has encouraged the activities of crowdsourcing translation and fansubbing to flourish. Crowdsourcing translation can be participated by professional translators and non-professional translators such as fans, enthusiasts and public (Sosoni, 2017). Fansubbing, on the other hand, refers to the audiovisual translation that adheres to the concept of 'by fan to fan' (Spolidorio, 2017). The translation products of these activities may be accessed by the audience (the end users), through social media or digital platforms for free. In fact, the entertainment industry from the South Korea has soared thanks to the convenience of technology (Fuhr, 2015). Therefore, Korean fans also contributed as crowd translators and fansubbers who produce translations sourced from the Korean context in Korean-English language pair. This thesis comprehensively discusses online translation activities from two perspectives, firstly from the non-professional translators, particularly the crowd translators and fansubbers (Korean fans) involving a total of 40 respondents and, secondly from the eyes of the audience, with 40 respondents participation. The intrinsic-extrinsic and instrumental-integrative motivation framework by Brown (2000) and the translation norm model by Chesterman (1993, 1997) are chosen to discuss the application of motivational and translation norms of the non-professional translators. The reception theory proposed by Gambier (2008) is



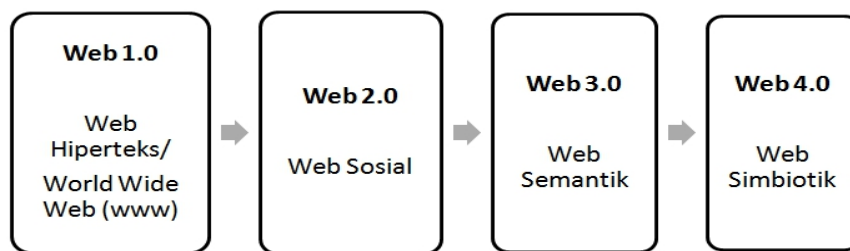
also utilised to examine audience (fans) acceptance towards the translation products of non-professional translators. The data obtained through online surveys and interviews, were analyzed thematically. One finding of this study shows that the motivational drive and efforts of the crowd translators and fansubbers to understand the Korean language that assist the translation process have driven their involvements in online translation activities. Other findings demonstrate that the understanding and uniqueness of the translation norm of the non-professional translator community, has shown clear differences in the translation norms of the professional translator community in the study of Koscialkowska-Okonska (2011). From the audience perspective, online translation activities and products were received positively but improvements were still expected. The audience also requested the translator services to be continued and translation products to be diversified into other languages, which somehow proves that online translation activities are very much needed and seems to be continued for a period of time.

# BAB 1

## PENGENALAN

### 1.1 Pengenalan

Teknologi di hujung jari yang dinikmati pada hari ini adalah berasaskan kewujudan teknologi web, iaitu *World Wide Web* yang mula diperkenalkan pada tahun 1989. Secara umum, teknologi web merupakan satu bentuk jaringan yang berbentuk antarhubung (*interconnect*), bersambung (*interlinked*), hiperpautan (*hyperlink*) dan hiperteks (*hypertext*) dalam internet (Aslam dan Sonkar, 2019). Kecanggihan teknologi web dapat dilihat melalui beberapa pemindahan fasa yang menunjukkan perubahan fungsi yang signifikan bagi setiap satu daripadanya (Prabhu, 2016), sebagaimana yang ditunjukkan pada Rajah 1.1.



Rajah 1.1 : Ringkasan fasa teknologi web

Teknologi Web 1.0 ciptaan Tim Berners-Lee telah menjadi asas kelahiran dunia internet berkonsepkan sehala yang membenarkan pengguna mendapatkan maklumat semata-mata (Prabhu, 2016). Pada fasa ini, pengguna hanya boleh menerima informasi tanpa boleh menyumbang atau mengubah maklumat sedia ada. Fasa ini seterusnya ditambah baik oleh Tim O'Reilly dan Dale Dougherty pada tahun 2005 dan memperkenalkannya sebagai Web 2.0 yang memfokus kepada keupayaan dalam memberi peluang kepada pengguna Internet untuk menyumbang maklumat

dalam talian melalui laman komuniti, media sosial dan aplikasi lain yang menjadikannya lebih bersifat interaktif (Aslam & Sonkar, 2019). Tidak terhenti di situ, John Markoff kemudian memperkenalkan Web 3.0 yang menampilkan pelbagai aplikasi menarik seperti alat kecerdasan buatan (*artificial intelligence*) dan grafik berbentuk 3 dimensi (3D) yang boleh dicipta dan direka oleh pengguna menerusi laman Internet (Aslam & Sonkar, 2019). Dalam melangkah ke tahun seterusnya, fasa Web 4.0 yang berkonsepkan web berbentuk simbiotik akan menonjolkan interaksi antara manusia dan ciptaan mesin (Solanki & Dongaonkar, 2016; Khanzode & Sarode; 2016; Choudhury, 2014).

Teknologi Web 2.0, yang secara ringkasnya mendukung konsep berbentuk penyertaan pengguna internet untuk berinteraksi dalam alam maya, telah menyumbang kepada kemunculan aktiviti terjemahan yang dijana pengguna atau *user-generated translation* (UGT) (Aghaei, Nematbakhsh & Farsani, 2012; O'Hagan, 2009; Perrino, 2009). Selain itu, kepesatan teknologi web juga telah mengubah proses penyumberan, menterjemah dan penyebaran hasil terjemahan serta tugas penterjemah yang rata-rata menunjukkan bahawa penterjemahan era ini bukan lagi bersifat konvensional. Ini kerana, dunia internet masa kini telah menjadi platform komunikasi yang membantu penyebaran hiburan industri Korea untuk dicapai oleh audiens di serata pelusuk dunia (Orrego-Carmona & Lee, 2017; Jung Bong Choi & Maliangkay, 2014; Dal Yong Jin & Kyong Yoon, 2014; Ingyu Oh & Hyo-Jung Lee, 2013). Penerimaan global ini selanjutnya mewujudkan keperluan terjemahan yang dihasilkan oleh pengguna Internet (Orrego-Carmona & Lee, 2017; Wongseree, 2016). Oleh itu, disimpulkan bahawa kemajuan Web 2.0 telah memberi keistimewaan untuk mendorong aktiviti terjemahan berbentuk insani secara dalam talian dengan memberi peluang kepada pengguna internet untuk melibatkan diri dalam aktiviti terjemahan

yang dijana pengguna dan seterusnya, merencanakan aktiviti terjemahan yang dihasilkan berasaskan sumbangan khalayak dan penyarikataan yang dihasilkan oleh kelompok peminat (Natazha, 2019; Orrego-Carmona & Lee, 2017; Wongseree, 2016; Pintani, 2014).

Sehubungan itu, bab ini memuatkan latar belakang kajian yang menunjukkan tinjauan ringkas berkaitan dengan aliran kecenderungan teknologi dalam bidang penterjemahan serta konsep aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat yang disertai oleh golongan penterjemah bukan profesional khususnya penterjemah khalayak dan penyari kata peminat Korea yang merupakan fokus kajian. Bab ini seterusnya membincangkan pernyataan masalah, objektif kajian, persoalan kajian, ringkasan kerangka teori, kerangka konsep kajian, kepentingan kajian dan skop serta batasan kajian. Bab ini diakhiri dengan definisi kerja yang menjelaskan secara umum tentang istilah yang digunakan dalam kajian serta organisasi kajian.

## **1.2 Latar Belakang Kajian**

Kemunculan teknologi web membuktikan bahawa perubahan evolusi teknologi berupaya mempengaruhi bidang pengajian penterjemahan. Hal ini boleh diteliti melalui perubahan aliran dalam pengajian penterjemahan yang berubah seiring dengan perkembangan ilmu dan percambahan teknologi baharu. Pada mulanya, aliran penterjemahan pada tahun 1950-an sehingga 1970-an memberi fokus kepada orientasi linguistik (Fedorov, 1953/1968; Catford, 1965; Mason 1969/1974; Di Pietro, 1971). Pendekatan berorientasikan linguistik dalam pengajian penterjemahan secara amnya berfokus kepada pendekatan terjemahan yang memberi penekanan kepada aspek linguistik bahasa sasaran. Namun begitu, pada sekitar tahun 1980-an,

aliran kajian penterjemahan mengalami perubahan dan menunjukkan kecenderungan kepada aliran budaya atau belokan budaya (*cultural turn*). Snell-Hornby (1990) dan Bassnett dan Lefevere (1990) menjelaskan bahawa aspek budaya adalah penting dan perlu diambil kira dalam penghasilan terjemahan. Perkembangan dalam tumpuan pengajian dan kajian penterjemahan tidak terhenti di situ, apabila aliran penterjemahan sekali lagi mengalami perubahan fokus dalam era digital masa kini, hasil daripada perkembangan teknologi yang secara jelas membantu dalam merevolusikan dunia terjemahan. Perubahan aliran ini dijelaskan oleh O'Hagan (2016) sebagai aliran kecenderungan atau 'belokan teknologi' (*technological turn*) yang semakin memainkan peranan penting dalam abad ini.

Aliran kecenderungan teknologi dizahirkan melalui inovasi dan perubahan dalam medium penyumberan, penghasilan dan penerimaan atau penyebaran produk terjemahan. Kehadiran teknologi Web 2.0 yang mendukung konsep web sosial telah memberi manfaat kepada aktiviti penterjemahan sehinggakan tugas penterjemahan telah menembusi dunia media sosial. Penyebaran aktiviti penterjemahan telah berjaya dilaksanakan melalui dua saluran media, iaitu media sosial seperti aplikasi *Facebook*, *Twitter* dan sebagainya, juga media digital yang merangkumi gabungan massa Internet serta web mudah alih seperti tapak web, blog, radio dan televisyen berasaskan internet dan lain-lain. Hasilnya, terjemahan yang dijana pengguna (*user generated translation*) yang merupakan aktiviti terjemahan dalam talian yang berkonsepkan sukarela telah dirancarkan (O'Hagan, 2009). Antaranya ialah aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat.

Istilah '*crowdsourcing*' diambil daripada gabungan perkataan '*crowd*' dan '*outsourcing*' yang telah dikemukakan oleh Jeff Howe pada tahun 2006 (O'Hagan, 2012). *Crowdsourcing translation* atau terjemahan berasaskan khalayak merupakan

suatu istilah baharu dalam dunia penterjemahan yang mendukung makna dan konsep ‘*crowdsourcing*’ yang sebenar (O’Hagan, 2012). Secara umum, terjemahan berasaskan khalayak boleh didefinisikan sebagai suatu aktiviti terjemahan yang menggunakan khidmat dan bantuan orang ramai dalam menghasilkan terjemahan. Sosoni (2017:364) menegaskan terjemahan berasaskan khalayak merupakan terjemahan kolaboratif dalam talian yang terhasil atas sumbangan penterjemah sukarela seperti penterjemah profesional dan penterjemah bukan profesional yang boleh meliputi golongan peminat, penggemar dan masyarakat umum. Laman *Wikipedia* dan laman *Facebook* merupakan antara platform yang mengguna pakai konsep ini dan dilihat melalui sumbangan masyarakat sebagai penterjemah khalayak yang memberi terjemahan di kedua-dua laman ini (Dombek 2014; McDonough Dolmaya, 2012). Seperti takrifan yang dijelaskan oleh Sosoni (2017), hal ini seterusnya membuktikan konsep serta penerangan jelas tentang terjemahan berasaskan khalayak, iaitu aktiviti berbentuk sukarela ini dilakukan oleh golongan terlibat secara percuma dan memberi manfaat kepada masyarakat (Olohan, 2014).

Dalam hal penarikataan peminat pula, secara umumnya, kaedah penarikataan peminat merupakan satu bentuk penterjemahan berasaskan khalayak yang melibatkan golongan peminat untuk menterjemah dan menghasilkan sari kata dalam pelbagai bentuk audiovisual ke dalam satu bahasa lain yang berbeza daripada bahasa sumber (Xiaochun Zhang, 2013). Wilcock (2013) berpendapat aktiviti penarikataan peminat merupakan suatu aktiviti yang dihasilkan oleh individu atau sekumpulan peminat yang berniat untuk berkongsi minat mereka terhadap sesetengah filem, program televisyen, atau budaya tertentu yang selalunya sukar untuk diakses dalam bahasa sasaran mereka. Produk terjemahan sebegini disebarikan secara umum dengan percuma kerana tujuan utamanya adalah untuk menyampaikan terjemahan

tersebut kepada kelompok sasaran secara meluas (O'Hagan, 2009). Lantaran itu, Trede (2016) menjelaskan bahawa golongan peminat menghasilkan produk kreatif yang berkaitan dengan perkara yang diminati sebagai tanda penghargaan mereka dan oleh sebab itu, mereka tidak menjangkakan sebarang bentuk bayaran sebaliknya menganggapnya sebagai hobi. Oleh hal yang demikian, golongan penyari kata peminat ini boleh digelar sebagai penterjemah sukarela yang tidak mengambil sebarang bayaran atas perkhidmatan penyediaan sari kata tersebut.

Aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat yang dilihat sebagai sebab fenomena semasa ini, secara tidak langsung menunjukkan bahawa anjakan paradigma telah berlaku dalam bidang pengajian penterjemahan semasa. Pandangan ini dikira sebagai rasional memandangkan kedua-dua aktiviti tersebut, mendukung konsep terjemahan yang berbentuk sukarela. Bayaran tidak diharapkan dan aktiviti ini juga boleh melibatkan penterjemah bukan profesional. Maka, senario ini membawa kepada persoalan tentang motif penglibatan golongan penterjemah bukan profesional yang terlibat dalam penterjemahan berasaskan khalayak ini. Oleh hal yang demikian, kajian terhadap dorongan motivasi yang dikhususkan terhadap golongan penterjemah bukan profesional yang menyertai aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat merupakan antara objektif utama kajian ini dijalankan. Kefahaman tentang dorongan motivasi golongan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dapat memberi penerangan kepada motif penglibatan golongan penterjemah bukan profesional dalam aktiviti terjemahan dalam talian.

Selain itu, kajian terhadap terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat dapat menimbulkan satu lagi isu yang boleh dikaji, iaitu tentang norma terjemahan dalam talian. Toury (1995) menjelaskan norma terjemahan sebagai

terjemahan idea dan nilai yang dikongsi dalam sesebuah komuniti yang menunjukkan ketepatan, ketidaktepatan, kepadaan dan ketidakpadaan dalam terjemahan. Menurut Koscialkowska-Okonska (2011) norma adalah relevan untuk menggambarkan nilai dan idea dalam sesebuah komuniti dan oleh itu, seseorang penterjemah perlu cuba memenuhi norma yang dijangkakan dalam komuniti penterjemah serta keperluan penterjemahan secara umumnya. Norma penterjemah profesional menggariskan antaranya, penterjemah-penterjemah ini mempunyai latar belakang dalam bidang pengajian penterjemahan dan menjadikan aktiviti terjemahan sebagai sebuah kerjaya. Berlainan pula normanya dengan golongan bukan profesional, penterjemah boleh melakukan aktiviti terjemahan dengan menggunakan pengetahuan dan pengalaman yang dimiliki (Koscialkowska-Okonska, 2011). Berdasarkan penerangan ringkas oleh Koscialkowska-Okonska (2011), didapati wujudnya perbezaan dari segi norma terjemahan antara golongan penterjemah profesional dan bukan profesional. Lantaran itu, kajian tentang norma terjemahan golongan penterjemah bukan profesional turut dijadikan objektif kajian ini. Kajian terhadap isu ini membantu menyedarkan golongan penterjemah bukan profesional akan norma terjemahan yang boleh ditemui menerusi aktiviti terjemahan dalam talian yang diceburi dan boleh dijadikan panduan kepada golongan penterjemah bukan profesional supaya bertindak berdasarkan peranan diri mereka sebagai penterjemah.

Kajian terhadap penterjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat juga boleh diperluas kerana kajian ini secara tidak langsung menampakkan keperluan dan hubungkaitnya dengan isu akreditasi atau pengiktirafan penterjemah. Menurut Noor Ein (2017) pengiktirafan dapat dilihat melalui dua bentuk, iaitu kewangan dan kelayakan. Bagi golongan penterjemah profesional, kedua-dua bentuk pengiktirafan boleh diterima. Bentuk kewangan diperoleh apabila penterjemah



melakukan tugas terjemahan dan menerima bayaran daripada pihak pemberi komisyen manakala kelayakan pula boleh diperoleh melalui pembelajaran daripada sesuatu institusi bahkan menjelaskan bahawa kemahiran menterjemah yang ditimba melalui latihan secara akademik atau vokasional akan membantu dalam proses menterjemah (Noor Ein, 2017; Myoung Sook, 2015; Garcia, 2014; Md Yusof Norwati, 2004). Namun begitu, menerusi tinjauan umum terhadap aktiviti terjemahan dalam talian, kedua-dua bentuk pengiktirafan, sama ada dari sudut kewangan atau kelayakan khusus tidak diperoleh golongan penterjemah bukan profesional. Oleh itu, isu pengiktirafan dikupas dalam kajian ini. Pandangan golongan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat bukan profesional yang dipilih dalam kajian ini diteliti untuk memberi penerangan kepada keperluan serta bentuk pengiktirafan aktiviti terjemahan dalam talian kepada golongan penterjemah bukan profesional.

Perbincangan lain yang turut dikaji dalam kajian ini adalah tentang cabaran yang perlu dihadapi dan meneliti langkah-langkah yang diambil oleh golongan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menghasilkan produk terjemahan. Selain itu, kajian ini turut mengenal pasti bantuan teknologi yang digunakan semasa proses terjemahan dilakukan dan aplikasi atau laman web yang digunakan oleh penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menyebarkan produk terjemahan yang dilakukan sebagai inisiatif untuk menunjukkan bantuan teknologi dan platform dalam talian yang sering dimanfaatkan oleh golongan penterjemah bukan profesional. Dapatan yang diperoleh daripada penelitian tentang cabaran, langkah mengatasi cabaran dan senarai bantuan teknologi, aplikasi atau laman web membolehkan individu yang berminat memperoleh pengetahuan asas dalam mempersiapkan diri sebelum menyertai aktiviti terjemahan berasaskan khalayak atau penyarikataan peminat pada masa akan datang.

Menurut Nida (1964) kualiti terjemahan ditentukan dengan melihat sama ada penerima terjemahan teks sasaran memberi maklum balas atau respons yang serupa seperti penerima teks sumber ataupun sebaliknya. Oleh itu, masyarakat sebagai audiens yang menonton, membaca dan menggunakan produk terjemahan yang dihasilkan melalui terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat turut mempunyai hak untuk menilai kualiti terjemahan yang dihasilkan. Maka, kajian terhadap penerimaan terjemahan turut dikupas dengan secara khusus dengan melihat kepada persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan yang dihasilkan menerusi khidmat terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat.

Secara ringkas, kajian ini berbentuk dua sisi. Pertamanya, kajian ini bertumpu kepada aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat yang dilihat dari perspektif golongan penterjemah bukan profesional, iaitu penterjemah khalayak dan penyari kata peminat. Kedua, persepsi audiens yang menggunakan produk terjemahan turut dikaji untuk melengkapkan dan memantapkan kajian. Lantaran itu, kajian ini meninjau dan menjelaskan tentang kedua-dua aktiviti terjemahan dalam talian secara komprehensif.

### **1.3 Penyataan Masalah**

Beberapa lompang kajian didapati hadir menyebabkan perlunya kajian ini untuk dijalankan. Pertamanya, kajian terhadap penterjemahan sukarela dalam talian adalah masih terhad (Wilcock 2013; O'Hagan, 2016; Orrego-Carmona, 2019). Menurut Wilcock (2013) aktiviti penyarikataan peminat menunjukkan peningkatan dalam penyertaan individu yang berminat sehinggakan boleh dilihat sebagai trend di Internet namun kajiannya masih kurang meskipun adanya kepentingan dalam memahami tentang perkembangan dan pengaruh aktiviti ini. O'Hagan (2016)

seterusnya menjelaskan bahawa perubahan aliran kecenderungan teknologi telah membawa kepada aktiviti terjemahan dijana pengguna, namun begitu, kajian tentang terjemahan berbentuk sukarela dalam talian sebegini adalah terhad, maka kajian terhadapnya masih perlu diteruskan sebagai sumbangan dalam memberikan gambaran tentang peranan bidang pengajian penterjemahan secara global. Orrego-Carmona (2019) pula berpendapat meskipun kini bidang penterjemahan sudah melangkah ke arah dunia digital, namun kajian adalah masih terhad kerana fenomena penterjemahan dalam talian yang berkonsepkan sukarela masih belum ditinjau dengan menyeluruh secara penerokaan ruang sosial, khususnya penelitian tentang penglibatan pengguna Internet sama ada sebagai penterjemah atau penerima (audiens). Dalam konteks Malaysia pula, penyelidikan tahap sarjana oleh Noor Ashikin (2019) merupakan satu-satunya kajian yang telah mengkaji tentang penterjemahan berasaskan khalayak yang bertumpu kepada hasil terjemahan golongan penterjemah profesional dan bukan profesional di platform *Flitto.com*. Kajian ini berlainan daripada kajian tentang penyarikataan peminat yang sudah dilakukan dalam beberapa penyelidikan di Malaysia. Misalnya, kajian oleh Aznur Aisyah dan Nam Yun Jin (2017) yang mengkaji tentang aktiviti penyarikataan peminat secara deskriptif yang hanya bertujuan untuk menerangkan tentang fungsi aplikasi *V Live*, iaitu platform artis Korea untuk berkomunikasi dengan peminat, fungsi *V Fansubs* yang memberi peluang kepada penyari kata untuk melakukan terjemahan dan fungsi aplikasi kamus dalam talian *Naver* dan hasilnya menunjukkan dapatan penjelasan teknikal. Kajian yang dihasilkan oleh Liew Zhe Rong dan Hasuria Che Omar (2018) pula menyumbang kepada kefahaman tentang aktiviti penyarikataan peminat *anime* dan menjelaskan tentang kombinasi pendekatan penyarikataan yang digunakan. Kajian yang dilakukan oleh Aznur Aisyah, Intan

Safinaz Zainudin dan Rou Seung Yoan (2019) juga melibatkan aktiviti penyarikataan peminat, tetapi kajian tersebut berfokus kepada tindakan terjemahan (*translational action*) yang dilakukan oleh peminat bagi sebuah kumpulan K-Pop di media sosial *Twitter*. Berdasarkan tinjauan kajian di Barat dan di Malaysia, **kajian tentang penterjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat adalah amat terhad**. Maka wujudnya ruang besar yang memberi peluang untuk kajian ini dijalankan untuk meneroka aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat sekali gus dapat memperbanyak kepustakaan di Malaysia tentang penterjemahan dalam talian.

Seperti yang dijelaskan, konsep utama yang didukung dalam aktiviti yang dijana pengguna adalah aktiviti ini dilakukan secara dalam talian dengan sukarela tanpa memperoleh ganjaran kewangan (O'Hagan, 2009). Oleh itu, persoalan tentang motif penglibatan golongan yang terlibat, iaitu penterjemah khalayak dan penyarikataan peminat timbul. Motivasi merupakan suatu dorongan yang memandu individu untuk melakukan sesuatu perkara demi mencapai suatu matlamat (Gonzalez, 2015; Gordan, 2014; *Psychology Today*, 2012; Gredler, Broussard & Garrison, 2004; Dornyei, 2001). Lantaran itu, kajian ini akan meninjau dorongan motivasi penterjemah khalayak dan penyarikataan peminat yang terlibat dalam aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat agar dapat diperlihatkan motif umum penglibatan mereka. Kajian ini sekali gus dapat **memenuhi cadangan oleh Noor Ashikin (2019) yang menyarankan agar kajian lanjut dibuat tentang dorongan motivasi penterjemah khalayak serta cadangan oleh Chong Han dan Kenny Wang (2014) yang menjelaskan bahawa kajian lanjut harus dilakukan dengan mengaitkan aktiviti penterjemahan dalam talian dengan cabang disiplin yang lain khususnya dalam bidang psikologi, komunikasi dan linguistik**. Cadangan-

cadangan ini adalah selaras dengan pandangan Dombek (2014) yang mengatakan bahawa kajian yang melibatkan bidang pengajian penterjemahan dengan bidang psikologi dapat memperlihatkan interaksi dan perkaitan antara dua bidang berbeza yang selanjutnya menunjukkan kajian berbentuk interdisiplin dapat dihasilkan. Malahan, dapatan yang diperoleh dalam kajian ini juga dapat membantu syarikat atau platform lain yang ingin menggunakan khidmat terjemahan dalam talian kerana kefahaman tentang dorongan motivasi serta motif penglibatan golongan yang menyertai aktiviti sebegini membantu syarikat untuk merancang perniagaan yang dijalankan (Luiz & Carlos, 2016).

Menurut Chesterman (1993) norma terjemahan dirujuk sebagai *translation memes* kerana norma ini menggambarkan teori terjemahan, kesan pemikiran dan cara penterjemah menterjemah yang akan diterima dan diikuti oleh komuniti yang terlibat. Oleh hal yang demikian, Hermans (2004) berpendapat bahawa norma adalah berbeza berdasarkan kepada paradigma, situasi dan komuniti yang secara tidak langsung memberikan penjelasan kepada pemilihan dan keputusan yang dilakukan oleh penterjemah. Koscialkowska-Okonska (2011) yang menghasilkan kajian tentang norma terjemahan terhadap penterjemah dan jurubahasa profesional menjelaskan bahawa penterjemah selalunya akan mengikut norma yang sedia ada agar mereka diterima dalam sesebuah komuniti. Kajian oleh Orrego-Carmona (2019) pula bertumpu kepada aktiviti penyarikataan bukan profesional yang telah menggunakan kerangka norma jangkaan oleh Chesterman (1993). Kajian ini dilakukan terhadap dua komuniti penyari kata bukan profesional bagi pasangan bahasa Sepanyol, bahasa Inggeris dan beberapa bahasa lain. Dapatan kajian beliau mendapati bahawa kedua-dua komuniti ini mengambil langkah-langkah tertentu dalam memastikan sari kata yang dihasilkan dapat diterima oleh audiens. Kajian Orrego-Carmona (2019)

merupakan kajian pertama dan asas yang menunjukkan norma jangkaan dalam komuniti penyari kata bukan profesional dan tidak menyentuh tentang norma profesional seperti yang dikategorikan dalam norma terjemahan oleh Chesterman (1993,1997). Oleh itu, tiada data atau kupasan yang menunjukkan adanya norma profesional bagi golongan penterjemah bukan profesional. Lantaran itu, **timbul keperluan agar kajian lanjut tentang norma terjemahan yang sempurna dilakukan dengan memberi tumpuan kepada norma profesional dan norma jangkaan dalam konteks penterjemah bukan profesional untuk dihasilkan.** Selain itu, memandangkan kajian oleh Koscialkowska-Okonska (2011) telah menjelaskan tentang norma profesional golongan penterjemah dan jurubahasa profesional, jadi dapatan dalam kajian ini bertumpu kepada golongan penterjemah bukan profesional dan perbandingan norma-norma antara kedua-dua golongan penterjemah profesional dan bukan profesional dapat dikemukakan pada akhir kajian.

Menurut Cnaan, Handy dan Wadsworth (1996) khidmat kesukarelawan dilihat melalui empat dimensi, iaitu aktiviti yang dilakukan secara sukarela, bermanfaat dan mempunyai ganjaran serta melibatkan konteks tertentu. Pernyataan tentang ganjaran yang diperoleh ini berkontradiksi dengan konsep penterjemahan khalayak dan penyarikataan peminat kerana O'Hagan (2009) dan Orrego-Carmona (2015) menjelaskan bahawa ganjaran dari segi kewangan tidak diperoleh dalam kedua-dua aktiviti terjemahan dalam talian. Bahkan apabila menyentuh tentang pengiktirafan, Noor Ein (2017) mengatakan pengiktirafan dilihat melalui dua bentuk, iaitu kewangan dan kelayakan. Namun, sorotan kajian mendapati terdapat sesetengah platform yang memberikan ganjaran seperti status '*leaderboard*' kepada penterjemah khalayak di *Facebook* (Dombek, 2014), poin kepada penterjemah khalayak di

*Flitto.com* (Noor Ashikin, 2019) dan set hadiah kepada penterjemah khalayak di *Popmundo* (Jones, 2019) sebagai bentuk pengiktirafan atas khidmat terjemahan sukarela tersebut. Hal ini menunjukkan bahawa bentuk pengiktirafan atau ganjaran dalam penterjemahan dalam talian tidak hanya bertumpu pada wang atau kelayakan seperti yang dikategorikan oleh Noor Ein (2017). Malahan dalam aktiviti penyarikataan peminat pula, bentuk pengiktirafan masih belum dijelaskan dalam mana-mana kajian buat masa ini. Oleh sebab itu, **timbulnya persoalan tentang keperluan serta bentuk pengiktirafan terhadap penterjemahan khalayak dan penyarikataan peminat dan hal ini masih belum dikaji lagi**. Untuk menjawab tentang persoalan ini, tinjauan diambil menerusi pandangan golongan penterjemah khalayak dan penyari kata yang membolehkan keperluan serta bentuk pengiktirafan yang dimahukan oleh golongan terlibat untuk difahami dalam konteks sebenar dan secara langsung mempertingkatkan kebolehpercayaan kajian ini.

Selain itu, berdasarkan kajian-kajian yang dihasilkan sebelum ini, didapati bahawa kajian yang bertumpu kepada medium berbeza seperti rancangan televisyen, rancangan aneka ragam (*variety show*), drama, kumpulan artis tertentu ataupun berita yang **bertumpu dalam skop negara Korea masih jarang dikaji** secara terperinci meskipun industri K-Pop semakin popular di serata dunia pada abad sekarang (Messerlin & Wonkyu Shin, 2017). Hal ini bertepatan dengan cadangan yang dikemukakan oleh Trede (2016) supaya kajian tentang aktiviti penyarikataan peminat diteliti dalam medium berlainan serta cadangan oleh Liew Zhe Rong dan Hasuria Che Omar (2018) yang mencadangkan supaya lebih banyak kajian dihasilkan bagi melihat perkembangan aktiviti penyarikataan dalam konteks terjemahan audiovisual dengan lebih meluas. Meskipun adanya beberapa kajian di Indonesia yang menyentuh tentang isu K-Pop namun fokus kajian adalah masih terhad. Contohnya,

kajian Pintani (2014), Eliani, Yuniardi dan Masturah (2018) juga Asfira dan Sulih (2019) hanya berkisar pada fanatisme dan tindakan agresif dan bentuk fanatisme peminat K-Pop. Begitu juga dengan kajian Natazha (2019) yang hanya bertumpu kepada pertelingkahan antara peminat K-Pop. Oleh itu, kajian ini adalah lebih berfokus, dengan melibatkan tinjauan aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat yang menterjemah laman web, berita, rancangan televisyen, aneka ragam dan video bagi kumpulan artis tertentu dan lain-lain berkaitan dalam bahasa Korea kepada bahasa Inggeris. Tumpuan serta objektif kajian ini juga berbeza jika dibandingkan dengan kajian-kajian lepas.

Orrego-Carmona (2019) dan Jimenez Crespo (2017) berpendapat bahawa penilaian kualiti memainkan peranan penting dalam industri terjemahan kerana sebagai pemberi khidmat bahasa, klien haruslah dipastikan menerima terjemahan yang bersesuaian, begitu juga dengan hasil aktiviti terjemahan dalam talian (Orrego-Carmona, 2019). Namun begitu, Gambier (2018) menjelaskan bahawa kajian tentang penerimaan terjemahan yang boleh dilihat sebagai bentuk penilaian jarang dikaji meskipun kerangka model penerimaan telah dikemukakan sejak beberapa dekad yang lalu. Sebaliknya, kajian terhadap penerimaan terjemahan terhadap golongan kelainan upaya lebih banyak dihasilkan misalnya kajian oleh Marta Miquel (2017) tentang perbezaan keperluan penyarikataan dan penterjemahan antara golongan kelainan upaya dengan golongan normal. Walau bagaimanapun, Orrego-Carmona (2019) telah cuba melakukan kajian tentang pandangan audiens terhadap penyarikataan yang dihasilkan oleh golongan penyari kata bukan profesional tetapi beliau berpendapat bahawa dapatan yang diperoleh adalah pada tahap memadai. Memandangkan **kajian oleh Orrego-Carmona (2019) merupakan kajian pertama** yang meneliti penerimaan audiens terhadap penyarikataan yang dihasilkan oleh



penyari kata bukan profesional, maka kajian ini akan diperluaskan untuk **meneliti persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat**. Pada akhir kajian, cadangan pendekatan baharu yang lebih praktikal untuk kajian penterjemahan dalam talian, dengan mengambil kira konsep kerangka norma terjemahan Chesterman (1993.1997) dengan kerangka penerimaan oleh Gambier (2008) akan dihasilkan.

Akhir sekali, seperti yang dapat dilihat, kebanyakan kajian yang dihasilkan ditulis dalam bahasa Inggeris, namun kajian ini bertumpu kepada penulisan bahasa Melayu bagi **menyumbang kepada peningkatan kepustakaan bidang pengajian penterjemahan khususnya dalam konteks Malaysia dan juga dalam rumpun negara berbahasa Melayu**.

Berdasarkan pernyataan masalah yang diberikan dengan mengambil kira lompang dan cadangan-cadangan daripada kajian lepas, maka wujud keperluan untuk kajian tentang penterjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat yang lebih padat untuk dihasilkan.

#### **1.4 Objektif Kajian**

Kajian ini dijalankan bagi mencapai objektif-objektif yang berikut:

1. Meninjau faktor motivasi yang mendorong penglibatan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat.
2. Menjelaskan norma terjemahan golongan penterjemah bukan profesional menerusi sudut pandangan komuniti golongan penterjemah bukan profesional dengan turut meninjau:

- a) cabaran dan langkah yang diambil untuk mengatasi cabaran yang dialami oleh golongan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menghasilkan terjemahan,
  - b) bantuan teknologi yang digunakan semasa proses terjemahan dan aplikasi atau tapak web yang digunakan oleh penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menyebarkan produk terjemahan yang dihasilkan,
  - c) keperluan serta bentuk pengiktirafan aktiviti terjemahan dalam talian kepada golongan penterjemah bukan profesional.
3. Membincangkan persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat.

### **1.5 Persoalan Kajian**

Berdasarkan objektif kajian di atas, kajian ini dijalankan bagi menjawab TIGA persoalan yang berikut, dan persoalan berkaitan yang hadir daripada tiga persoalan ini:

1. Apakah faktor yang mendorong kepada motivasi penglibatan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menghasilkan terjemahan atau sari kata?
2. Bagaimanakah golongan penterjemah bukan profesional menjelaskan tentang norma terjemahan dalam komuniti penterjemah bukan profesional?
  - Bagaimanakah penterjemah khalayak dan penyari kata peminat mengatasi cabaran yang dialami sepanjang penglibatan dalam aktiviti terjemahan berasaskan khalayak atau penyarikataan peminat?
  - Apakah bantuan teknologi yang digunakan semasa proses terjemahan dan aplikasi atau tapak web yang digunakan oleh penterjemah khalayak

dan penyari kata peminat dalam menyebarkan produk terjemahan yang dihasilkan?

- Adakah pengiktirafan diperlukan dalam aktiviti terjemahan dalam talian dan apakah bentuk pengiktirafan yang dimahukan oleh golongan penterjemah bukan profesional?
3. Bagaimanakah persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat?

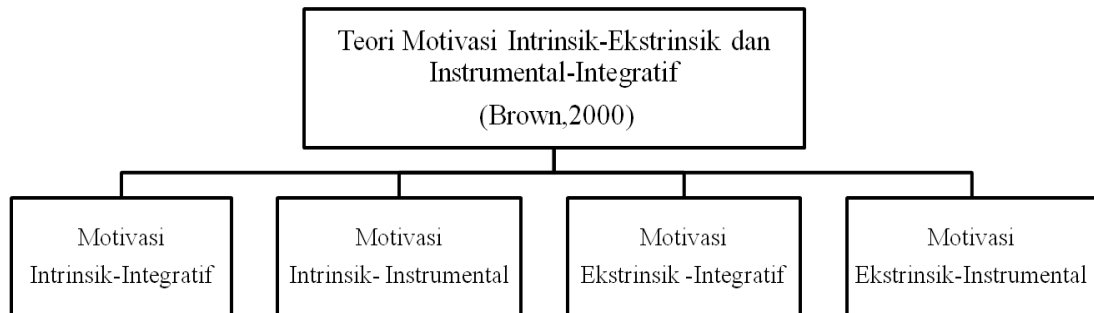
## **1.6 Kerangka Teori**

Dalam kajian ini, tiga kerangka teori yang dimanfaatkan ialah:

### **1.6.1 Kerangka Motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Intrumental-Integratif oleh Brown (2000)**

Kerangka motivasi oleh Brown (2000) memperlihatkan empat kategori dorongan motivasi, iaitu motivasi instrinsik-integratif, motivasi intrinsik-instrumental, motivasi ekstrinsik-integratif dan motivasi ekstrinsik-instrumental. Brown (2000) menjelaskan bahawa motivasi intrinsik-integratif dilihat sebagai bentuk motivasi yang mendorong individu untuk melakukan sesuatu tindakan dan mempelajari bahasa asing bagi memahami budaya sesuatu komuniti dan negara. Motivasi intrinsik-instrumental pula melibatkan dorongan motivasi yang bertujuan untuk mencapai sesuatu matlamat, serta memerlukan individu mempelajari bahasa asing (Brown, 2000). Seterusnya, motivasi ekstrinsik-integratif dijelaskan oleh Brown (2000) sebagai dorongan untuk melakukan sesuatu perkara atas sebab integratif tertentu, iaitu melibatkan penerimaan manfaat kepada individu yang melakukan sesuatu tugas dan individu lain yang menggunakan hasil tugas ini. Akhir sekali, motivasi ekstrinsik-

instrumental ditakrifkan sebagai dorongan untuk seseorang individu bertindak dan mempelajari bahasa asing atas sebab keperluan yang hadir daripada kuasa luaran (Brown, 2000). Rajah 1.2 menunjukkan kategori teori motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif.



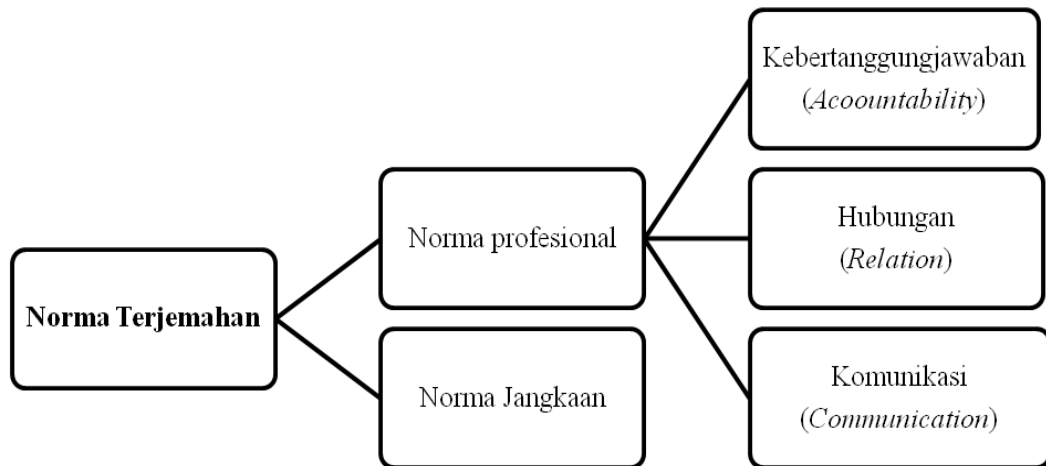
Rajah 1.2 : Kategori kerangka motivasi Intrinsik-Ekstrinsik dan Instrumental-Integratif oleh Brown (2000)

Kerangka teori ini dimanfaatkan untuk membantu kajian dalam menjawab persoalan yang pertama, iaitu “apakah faktor yang mendorong kepada motivasi penglibatan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat dalam menghasilkan terjemahan atau sari kata?”. Hal ini kerana, aktiviti terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat bukan sahaja perlu dinilai melalui faktor motivasi penglibatan mereka, malahan kedua-dua aktiviti terjemahan ini juga memerlukan golongan terlibat untuk mempelajari dan menguasai bahasa asing yang secara jelas memainkan peranan penting bagi membantu mereka dalam menghasilkan produk terjemahan. Oleh itu, kerangka teori motivasi Brown (2000) dapat meliputi kajian ini, kerana menerusi teori ini, pengkaji dapat meneliti motivasi serta motif penglibatan golongan penterjemah khalayak dan dalam konteks ini, penglibatan penterjemahan

secara langsung menunjukkan perkaitan dengan motivasi para penterjemah ini dalam mempelajari bahasa Korea dan bahasa Inggeris.

### **1.6.2 Teori Norma Terjemahan (Chesterman, 1993,1997)**

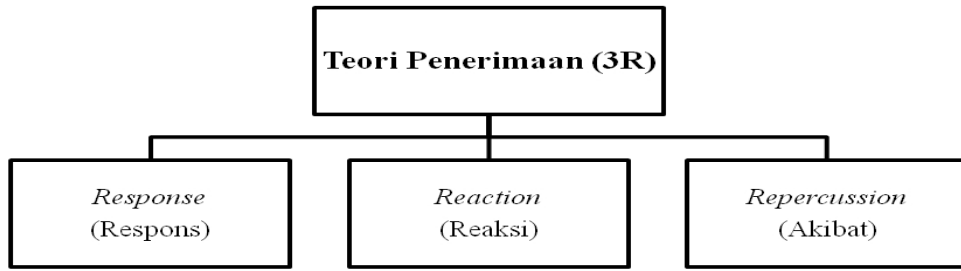
Chesterman (1993,1997) mengkategorikan norma terjemahan kepada dua kategori utama, iaitu norma profesional dan norma jangkaan. Kategori norma profesional kemudiannya melihat kepada aspek kebertanggungjawaban yang dikaitkan dengan integriti seorang penterjemah, aspek hubungan yang secara khusus dikaitkan dengan aspek linguistik serta aspek komunikasi yang memperlihatkan perkaitan penterjemah sebagai pengantara komunikasi. Kerangka teori ini akan digunakan untuk membantu menjawab persoalan kajian yang kedua, iaitu “bagaimanakah golongan penterjemah bukan profesional menjelaskan tentang norma terjemahan dalam komuniti penterjemah bukan profesional?”. Hal ini demikian kerana, kerangka teori ini dapat menunjukkan pandangan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat tentang penglibatan mereka dan mengenal pasti kesedaran peranan mereka dalam aktiviti terjemahan dalam talian. Kategori kedua yang ditonjolkan dalam teori norma terjemahan Chesterman (1993) ialah norma jangkaan. Norma jangkaan merupakan jangkaan penterjemah terhadap jangkaan pembaca sasaran terhadap hasil terjemahan. Teori ini membantu dalam menilai jangkaan penterjemah khalayak dan penyari kata peminat yang juga disoal dalam kajian ini. Menerusi aplikasi teori ini, penambahbaikan dalam aktiviti terjemahan dalam talian serta kualiti produk terjemahan dapat dicadangkan di akhir kajian. Rajah 1.3 menunjukkan kategori norma terjemahan yang digagaskan oleh Chesterman (1993/1997).



Rajah 1.3 : Kategori Teori Norma Terjemahan Chesterman (1993,1997)

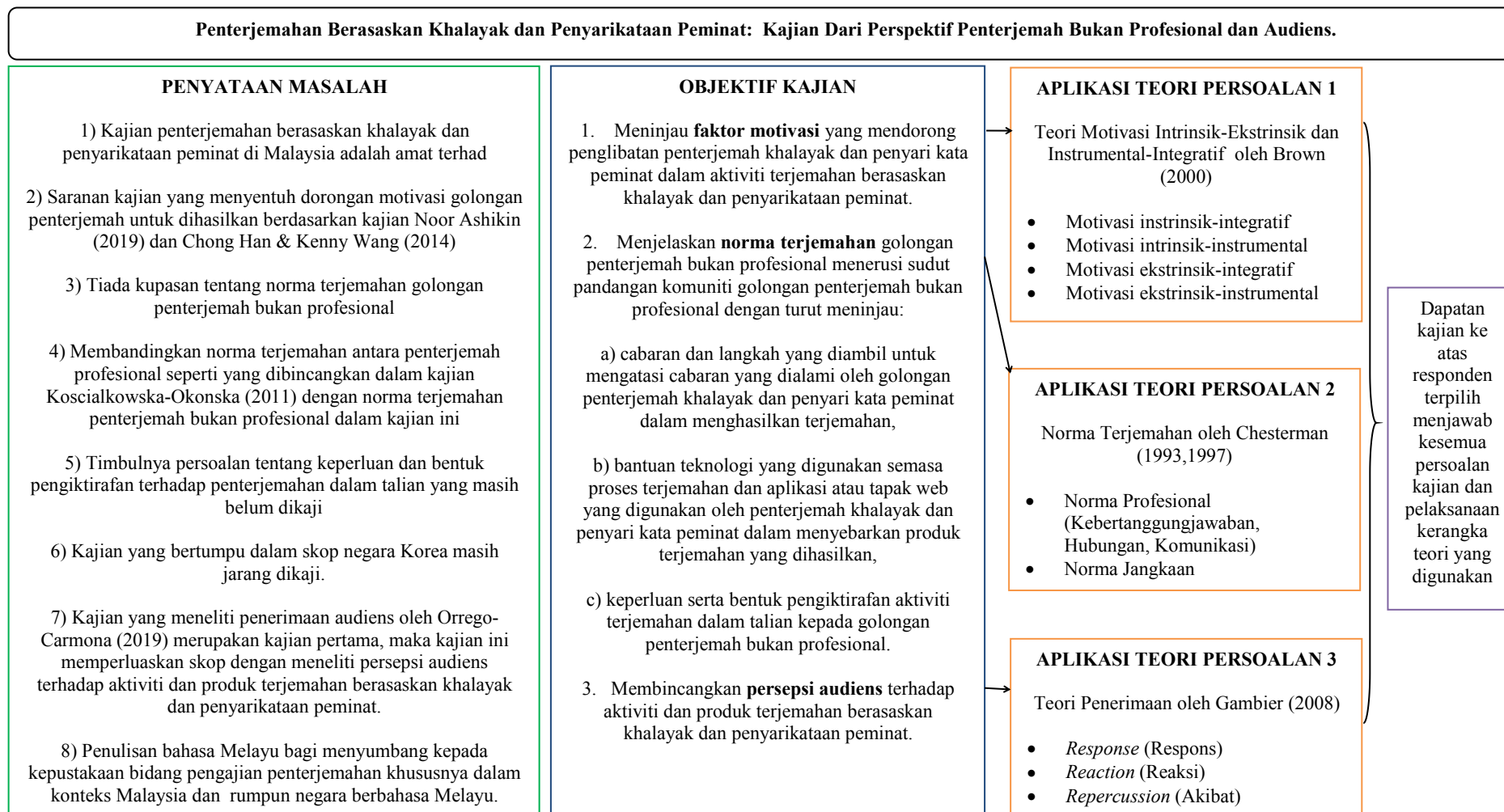
### 1.6.3 Teori Penerimaan (Gambier, 2008)

Untuk menjawab persoalan kajian yang ketiga, “bagaimanakah persepsi audiens terhadap aktiviti dan produk terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat?”, maka teori penerimaan yang dikemukakan oleh Gambier (2008) dimanfaatkan. Teori yang digagaskan oleh Gambier ini melibatkan tiga aspek yang berkaitan antara satu dengan lain. Aspek pertama ialah respons, yang dijelaskan oleh Gambier (2008) sebagai maklum balas yang melibatkan tingkah laku yang dilakukan oleh audiens setelah menerima produk terjemahan. Aspek kedua ialah reaksi, iaitu perkaitan dengan daya kognitif audiens dan aspek ketiga ialah akibat atau *repercussion* yang menunjukkan pandangan audiens terhadap hasil terjemahan. Rajah 1.4 menunjukkan kategori teori penerimaan.



Rajah 1.4 : Kategori Teori Penerimaan oleh Gambier (2008)

## 1.7 Kerangka Konsep Kajian



Rajah 1.5 : Kerangka konsep kajian



## **1.8 Kepentingan Kajian**

Kepentingan kajian ini adalah seperti yang berikut:

Pertamanya, kajian ini penting disebabkan belum ada kajian di Malaysia yang memberi fokus kepada elemen motivasi yang hadir dalam diri penterjemah bukan profesional untuk menonjolkan diri dalam ruang penterjemahan. Hasil kajian ini diharapkan dapat dijadikan panduan kepada individu yang berminat untuk menyertai aktiviti terjemahan dalam talian, khususnya terjemahan berasaskan khalayak dan penyarikataan peminat pada masa akan datang. Dapatan yang diperoleh tentang isu dorongan motivasi dapat memandu individu untuk mengenal pasti dorongan motivasi peribadi mereka sebelum melibatkan diri dalam aktiviti ini. Dapatan yang diperoleh tentang norma terjemahan pula diharapkan berupaya membuka minda individu yang berminat mengetahui norma atau kelaziman dalam kerja komuniti golongan penterjemah bukan profesional serta dapat dijadikan asas kepada perlakuan atau tindakan mereka bagi memenuhi jangkaan norma tersebut. Dapatan tinjauan tentang cabaran dan langkah mengatasi cabaran yang dikongsi oleh responden dalam kajian ini bukan sahaja dapat memperlihatkan tinjauan terperinci terhadap komuniti golongan penterjemah bukan profesional, malah dijangka dapat dijadikan persediaan kepada individu yang berminat. Begitu juga dengan dapatan mengenai bantuan teknologi, aplikasi dan laman web yang digunakan semasa proses menterjemah dan menyebarkan terjemahan dijangka dapat memudahkan individu yang berminat untuk meneliti dan memilih aplikasi atau laman web yang selesa dan sesuai untuk digunakan dalam melaksanakan tugas terjemahan mereka.

Keduanya, kupasan tentang norma terjemahan golongan penterjemah bukan profesional dapat dimanfaatkan, khususnya kepada penterjemah khalayak dan penyari kata peminat untuk bertindak mengikut jangkaan komuniti dan peranan